



UNIWERSYTET SZCZECIŃSKI
al. Papieża Jana Pawła II nr 22a
70 - 453 Szczecin

A-ZP.382.04.2021.KZ

ZAPYTANIE OFERTOWE

Dotyczy postępowania prowadzonego w trybie zapytania ofertowego zgodnie z Zarządzeniem nr 11/2021 Rektora Uniwersytetu Szczecińskiego z dnia 25 stycznia 2021 r. w sprawie wprowadzenia w życie regulaminu udzielania zamówień publicznych o wartości mniejszej niż 130.000,00 zł netto

Pn. Zapytanie ofertowe pt. "Sukcesywne wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych na potrzeby Uniwersytetu Szczecińskiego z języka polskiego na język angielski"

Rozdział 1: Instrukcja dla Wykonawców wraz załącznikiem

Rozdział 2: Opis przedmiotu zamówienia

Rozdział 3: Projekt umowy

ROZDZIAŁ 1

INSTRUKCJA DLA WYKONAWCÓW

UNIWERSYTET SZCZECIŃSKI
al. Papieża Jana Pawła II 22a 70-453 SZCZECIN

Zapytanie ofertowe pt. "Sukcesywne wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych na potrzeby Uniwersytetu Szczecińskiego z języka polskiego na język angielski"

I. Opis sposobu przygotowania ofert

1. Wykonawca poniesie wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zdobycia wszelkich informacji, które mogą być konieczne do przygotowania oferty oraz podpisania umowy.
3. Dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być złożone wraz z tłumaczeniami na język polski poświadczonymi przez Wykonawcę.
4. Każdy Wykonawca przedłoży tylko jedną ofertę, sam lub jako reprezentant spółki czy konsorcjum. Złożenie więcej niż jednej oferty przez jednego Wykonawcę spowoduje odrzucenie wszystkich jego ofert.
5. **Miejsce składania ofert:**
Oferty należy składać za pośrednictwem platformy zakupowej <https://platformazakupowa.pl/>
6. **Termin składania ofert upływa 09.04.2021r. godz. 10:00**
7. Kryteria oceny ofert: **cena brutto 100 %**
8. Oferta zostanie odrzucona, jeżeli:
 - będzie niezgodna z niniejszym zapytaniem,
 - jej złożenie będzie stanowiło czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji,
 - będzie zawierała rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia, (Zamawiający przed odrzuceniem oferty wezwie Wykonawcę do złożenia stosownych wyjaśnień)
10. Wykonawca określi wartość netto i brutto zadania na formularzu oferty – załącznik nr 1.
11. Wszystkie elementy oferty powinny zawierać w sobie ewentualne upusty stosowane przez Wykonawcę, tzn. muszą być one w kalkulowane w cenę oferty.
12. Cena oferty powinna być podana cyfrowo. Ceny muszą być zaokrąglone do dwóch miejsc po przecinku.
13. Wszystkie ceny określone przez Wykonawcę są wiążące i zostaną wprowadzone do umowy.
14. Zamawiający poprawia w ofercie oczywiste omyłki pisarskie, oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek, inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty.
15. Rozliczenia będą prowadzone w walucie: PLN.
16. Okres związania Wykonawców złożoną ofertą wynosi **30 dni** licząc od upływu terminu składania ofert.
17. Z tytułu odrzucenia oferty Wykonawcom nie przysługuje roszczenie przeciwko Zamawiającemu.
18. Oferty po dokonaniu wyboru nie będą zwracane Wykonawcom.

19. **Dokumenty wymagane:**
- a. formularz oferty – załącznik nr 1;
 - b. pełnomocnictwo do podpisania oferty, o ile nie wynika ono z ustawy albo z innych dokumentów załączonych do oferty;
20. Zamawiający przewiduje unieważnienie postępowania bez podania przyczyny. Wykonawcy z tytułu odrzucenia oferty oraz unieważnienia postępowania nie przysługuje roszczenie przeciwko Zamawiającemu.

ROZDZIAŁ 2

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest sukcesywne wykonywanie usługi tłumaczeń pisemnych na potrzeby Uniwersytetu Szczecińskiego.
2. Tłumaczenia pisemne obejmują weryfikację językową i merytoryczną tłumaczeń z języka polskiego na język angielski.
3. Tłumaczenia pisemne obejmują przetłumaczenie tekstu i weryfikację tego tłumaczenia.
4. **Zamawiający ma możliwość odwołania zlecenia co najmniej na 24 godzin przed rozpoczęciem pracy tłumacza.**
5. **Okres związania Wykonawców złożoną ofertą wynosi 30 dni licząc od upływu terminu składania ofert.**
6. Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia z zakresu szkolnictwa wyższego i dotyczą efektów kształcenia się / efektów uczenia się, które przypisane są do odpowiednich dyscyplin nauki w ramach dziedzin nauki.
7. Zamawiający będzie zlecał Wykonawcy wykonanie tłumaczeń pisemnych w następujących trybach :
 - tłumaczenia w trybie normalnym – do 15 stron przeliczeniowych tłumaczenia pisemnego dziennie,
 - tłumaczenia w trybie ekspresowym – od 16 do 20 stron przeliczeniowych tłumaczenia pisemnego dziennie,
8. Na każdorazowe wezwanie Zamawiającego, wykonawca zapewni wykonanie usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego, spełniającego warunki określone w Ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).
9. Wykonawca w okresie obowiązywania niniejszej umowy lub do wyczerpania maksymalnej kwoty na realizację zamówienia będzie zobowiązany do wykonania tłumaczenia 600 stron tekstu.
10. Jedna strona tłumaczeniowa to 1800 znaków oryginalnego tekstu, tj. przekazanego Wykonawcy przez Zamawiającego, wpisanych za pomocą edytora tekstu wraz ze spacjami. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word lub równoważnym edytorze tekstu.
11. Liczbę stron przeliczeniowych tłumaczenia zwykłego oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków (wraz ze spacjami) zawartych w przekazanych tłumaczeniach przez liczbę 1800. Otrzymałą liczbę stron tłumaczeniowych zaokrągla się do pełnych stron w ten sposób, że:
 - 1) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest mniejsza niż 5 – zaokrąglenie następuje w dół,
 - 2) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest równa lub większa niż 5 – zaokrąglenie następuje w górę.

- 3) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby poniżej 1 – zaokrąglenie następuje do liczby 1 (dotyczy zlecenia tłumaczenia pisemnego zwykłego o objętości poniżej jednej strony).
12. Zamawiający po uprzednim powiadomieniu telefonicznym będzie przekazywał zamówienia jednostkowe na adres mailowy uprawnionego przedstawiciela Wykonawcy (wskazany w umowie), a Wykonawca niezwłocznie potwierdzi odbiór zamówienia na adres mailowy uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego (wskazany w umowie). Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za niesprawne działanie urządzeń Wykonawcy. W zleceniu zawarte będą niezbędne informacje do jego realizacji, w szczególności:
- rodzaj tłumaczenia
 - tematyka
13. Wykonawca będzie odbierał od Zamawiającego dokumenty do przetłumaczenia najpóźniej do godziny 15.15 dnia, w którym otrzymał zamówienie jednostkowe wykonania tłumaczenia lub następnego dnia roboczego - jeżeli zamówienie jednostkowe wykonania tłumaczenia otrzymał po godzinie 15.15.
14. Przekazanie tłumaczeń potwierdzone zostanie protokołem dostarczenia, wypełnionym przez Wykonawcę, sporządzonym wg wzoru protokołu dostarczenia – Załącznik nr 2 do umowy. Zamawiający w ciągu 7 dni od daty przekazania tłumaczenia potwierdzonego protokołem dostarczenia, sporządzi protokół odbioru jakościowego – Załącznik nr 3 do umowy. Ocena będzie dokonywana na losowo wybranej próbce o objętości ok. 5% tekstu przetłumaczonego, nie mniej jednak niż 1 strona A4.
15. Wykonane tłumaczenie będzie każdorazowo dostarczane Zamawiającemu w jednym egzemplarzu drogą elektroniczną na adres e-mail uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego lub dostarczone do siedziby Zamawiającego w 1 egzemplarzu w wersji elektronicznej na nośniku elektronicznym każdorazowo w formacie plików do edycji (*word, *exel). Zamawiający zastrzega sobie prawo do zamówienia tłumaczeń w wersji papierowej.
16. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględnić w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.
17. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
18. Tłumaczenia dotyczą efektów kształcenia oraz efektów nauki, które przypisane są do odpowiednich dyscyplin nauki w ramach dziedzin nauki zgodnie z tabelą zamieszczoną poniżej :

Lp.	Dziedzina nauki	Dyscyplina naukowa
1.	Dziedzina nauk humanistycznych	- archeologia - filozofia - historia - językoznawstwo - literaturoznawstwo - nauki o kulturze i religii - nauki o sztuce
2.	Dziedzina nauk inżynieryjno-technicznych	- informatyka techniczna i telekomunikacja - inżynieria biomedyczna - inżynieria lądowa i transport

3.	Dziedzina nauk medycznych i nauk o zdrowiu	<ul style="list-style-type: none"> - nauki farmaceutyczne - nauki medyczne - nauki o kulturze fizycznej - nauki o zdrowiu
4.	Dziedzina nauk rolniczych	<ul style="list-style-type: none"> - nauki leśne - rolnictwo i ogrodnictwo - technologia żywności i żywienia - technologia żywności i żywienia - weterynaria - zootechnika i rybactwo
5.	Dziedzina nauk społecznych	<ul style="list-style-type: none"> - ekonomia i finanse - geografia społeczno-ekonomiczna i gospodarka przestrzenna - nauki o bezpieczeństwie - nauki o komunikacji społecznej i mediach - nauki o polityce i administracji - nauki o polityce i administracji - nauki o zarządzaniu i jakości - nauki prawne - nauki socjologiczne - pedagogika - prawo kanoniczne - psychologia
6.	Dziedzina nauk ścisłych i przyrodniczych	<ul style="list-style-type: none"> - astronomia - informatyka - matematyka - nauki biologiczne - nauki chemiczne - nauki fizyczne - nauki o Ziemi i środowisku
7.	Dziedzina nauk teologicznych	<ul style="list-style-type: none"> - nauki teologiczne

UMOWA K-ZP.....21

zawarta w dniu2021 r. w Szczecinie pomiędzy:

Uniwersytetem Szczecińskim,
z siedzibą przy al. Papieża Jana Pawła II nr 22a,
70-453 Szczecin,
NIP 851-020-80-05,
reprezentowanym przez:

- **Kanclerza US mgr inż. Andrzeja Jakubowskiego**

przy kontrasygnacie

- **Kwestora US mgr Andrzeja Kucińskiego**
zwanym dalej w treści umowy **Zamawiającym,**

a

.....
.....
KRS:....., REGON:....., NIP:.....
reprezentowanym przez:
zwanym dalej w treści umowy **Wykonawcą,**

W wyniku przeprowadzonego zapytania ofertowego nr **K-ZP.382.02.2021.KZ**, zgodnie z Zarządzeniem nr 11/2021 Rektora Uniwersytetu Szczecińskiego z dnia 25 stycznia 2021 r. w sprawie wprowadzenia w życie regulaminu udzielania zamówień publicznych o wartości mniejszej niż 130.000,00 zł netto, zawarta została umowa następującej treści:

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest **sukcesywne wykonywanie usługi tłumaczeń pisemnych na potrzeby Uniwersytetu Szczecińskiego z języka polskiego na język angielski** zgodnie z ofertą **Wykonawcy** oraz opisem przedmiotu zamówienia stanowiącymi integralną część niniejszej umowy.
2. Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia z zakresu szkolnictwa wyższego i dotyczą efektów uczenia się, które przypisane są do odpowiednich dyscyplin nauki w ramach dziedzin nauki.
3. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia oraz ze złożoną ofertą, a ponadto do utrzymania bardzo wysokiej jakości tłumaczenia tekstów, spełniającej kryterium poprawności pod względem gramatycznym, frazeologicznym, interpunkcyjnym, ortograficznym, stylistycznym dobru słownictwa, pisowni i uwzględniającym specyfikę funkcjonowania uczelni w zakresie odpowiednich dziedzin i dyscyplin naukowych.
4. Nie dopuszcza się dzielenia tłumaczonego dokumentu pomiędzy kilku tłumaczy, bez zgody Zamawiającego.
5. Wykonawca w okresie obowiązywania niniejszej umowy będzie zobowiązany do wykonania tłumaczenia 600 stron tekstu. Jedna strona tłumaczeniowa to 1800 znaków oryginalnego tekstu, tj. przekazanego Wykonawcy przez Zamawiającego, wpisanych za pomocą edytora tekstu wraz ze spacjami. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word lub równoważnym edytorze tekstu.

6. Liczbę stron przeliczeniowych tłumaczenia zwykłego oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków (wraz ze spacjami) zawartych w przekazanych tłumaczeniach przez liczbę 1800. Otrzymałą liczbę stron tłumaczeniowych zaokrągla się do pełnych stron w ten sposób, że:
 - 4) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest mniejsza niż 5 – zaokrąglenie następuje w dół,
 - 5) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest równa lub większa niż 5 – zaokrąglenie następuje w górę.
 - 6) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby poniżej 1 – zaokrąglenie następuje do liczby 1 (dotyczy zlecenia tłumaczenia pisemnego zwykłego o objętości poniżej jednej strony).

§ 2

TRYB REALIZACJI ZLECEŃ

1. Przedmiot zamówienia będzie realizowany, w zależności od potrzeb Zamawiającego, na podstawie odrębnych zleceń wykonania usługi składanych przez uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego na drukach zamówienia, w których każdorazowo określony będzie tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji.
2. Zamawiający, po uprzednim powiadomieniu telefonicznym, będzie przekazywał zamówienia jednostkowe na adres mailowy uprawnionego przedstawiciela Wykonawcy (wskazany w umowie) a Wykonawca niezwłocznie potwierdzi odbiór zamówienia na wskazany w umowie adres uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego.
3. Materiały do tłumaczeń przekazywane będą Wykonawcy w formie pisemnej lub elektronicznej (np. na nośniku optycznym lub drogą poczty elektronicznej) - zgodnie z wyborem Zamawiającego.
4. Zamawiający będzie zlecał Wykonawcy wykonanie tłumaczeń pisemnych w następujących trybach:
 - 1) tryb normalny – przetłumaczenie i zweryfikowanie do 15 stron przeliczeniowych tłumaczenia pisemnego dziennie;
 - 2) tryb ekspresowy – przetłumaczenie i zweryfikowanie od 16 do 20 stron przeliczeniowych tłumaczenia pisemnego dziennie.
5. Wykonawca będzie odbierał od Zamawiającego dokumenty do przetłumaczenia najpóźniej do godz. 15:15 dnia, w którym otrzymał zamówienie jednostkowe wykonania tłumaczenia lub następnego dnia roboczego – jeśli zamówienie jednostkowe wykonania tłumaczenia otrzymał po godz. 15:15.
6. Wykonawca zobowiązany będzie do stosowania nazw własnych, w tym wyrażeń, zwrotów lub nazw instytucji, terminów i określeń stosowanych w normach i dokumentach prawnych.
7. Wykonawca dostarcza wykonane tłumaczenia pisemne do siedziby Zamawiającego w wersji elektronicznej (np. na nośniku optycznym lub drogą poczty elektronicznej) - w formie pliku tekstowego przygotowanego przy użyciu programu Microsoft Office Word lub równoważnego edytora tekstu. Wraz z tłumaczeniem Wykonawca zobowiązany jest przekazać informacje zawierające imię i nazwisko osoby (osób) dokonującej tłumaczenia.
8. Przekazanie tłumaczeń potwierdzone zostanie protokołem dostarczenia, wypełnionym przez Wykonawcę, sporządzonym wg wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do umowy. Zamawiający w ciągu 7 dni od daty przekazania tłumaczenia potwierdzonego protokołem dostarczenia, sporządzi protokół odbioru jakościowego, którego wzór stanowi załącznik nr 3

- do umowy. Ocena będzie dokonywana na losowo wybranej próbce o objętości ok. 5% tekstu przetłumaczonego, nie mniej jednak niż 1 strona A4.
9. W przypadku stwierdzenia wad tekst zostanie zwrócony do Wykonawcy, który usunie wady w ciągu połowy czasu przeznaczanego na tłumaczenie. Odbiór prawidłowo wykonanej pracy zostanie potwierdzony protokołem odbioru jakościowego. W przypadku dwukrotnego, uzasadnionego odrzucenia tłumaczonego tekstu, Zamawiający ma prawo zrezygnować z jego dalszego kierowania do poprawek nie wypłacając Wykonawcy wynagrodzenia. W takiej sytuacji Zamawiający może zlecić tłumaczenie podmiotowi trzeciemu, a kosztami obciążyć Wykonawcę.
 10. Wykonawca przedstawi Zamawiającemu fakturę po pozytywnym odbiorze jakościowym tłumaczenia. Podstawą zapłaty wynagrodzenia będą protokół dostarczenia oraz protokół odbioru jakościowego, a w przypadku usunięcia wad - ostateczny protokół odbioru jakościowego.
 11. Wykonawca przekazuje Zamawiającemu wykonane tłumaczenia do godz. 15:15. Przekazanie tłumaczeń po godz. 15:15 będzie równoważne z ich przekazaniem w następnym dniu roboczym..
 12. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zamówienia jednostkowego na wykonanie tłumaczenia w ciągu dwóch godzin od złożenia zamówienia, bez ponoszenia kosztów z tego tytułu. Zamawiający będzie informował o odstąpieniu drogą elektroniczną.
 13. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia wysokiego standardu wykonywanych usług i uwzględnienia ewentualnych uwag zgłaszanych w tej sprawie przez uprawnionego do nadzoru prac przedstawiciela Zamawiającego.
 14. Dokumenty do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w formie dokumentów papierowych lub dokumentów elektronicznych w formie *word, *excel, *pdf. dołączonych do zamówienia jednostkowego.
 15. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględnić w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.
 16. Zamawiający wymaga, aby przetłumaczone lub zweryfikowane dokumenty, przesyłane były na adres poczty elektronicznej uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego lub dostarczane do siedziby Zamawiającego w 1 egzemplarzu w wersji elektronicznej na nośniku elektronicznym, każdorazowo w formacie plików do edycji (Word, Exel). Zamawiający zastrzega sobie prawo do zamówienia tłumaczeń wyłącznie w wersji papierowej.
 17. Na każdorazowe wezwanie Zamawiającego, Wykonawca zapewni wykonanie usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego, spełniającego warunki określone w ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2019r. poz. 1326).
 18. Usługa uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego rozliczana będzie wg cen jednostkowych tłumaczeń za jedną stronę tekstu podanych w ofercie Wykonawcy, z tym zastrzeżeniem, że za jedną stronę obliczeniowa tłumaczonego lub weryfikowanego tekstu przyjmuje się 1125 znaków wraz ze spacjami. Koszty usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego ponosi Zamawiający.

19. Usługa uwierzytelnienia wskazana w pkt. 18 będzie zaznaczona na druku zamówienia jednostkowego lub zlecona odrębnie po wykonaniu zleconego tłumaczenia..

§3

WARUNKI REALIZACJI

1. Wykonawca gwarantuje, że zlecone tłumaczenie pisemne będzie wykonane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych oraz nazewnictwa, zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów (np. naukowych, prawniczych, informatycznych. itd.).
2. Jeżeli w przetłumaczonym tekście zostaną stwierdzone braki lub błędy, Zamawiający wezwie Wykonawcę do ich usunięcia, wyznaczając mu odpowiedni termin przekazania prawidłowo wykonanego tłumaczenia.
3. Uzupełnienie braków lub naniesienie poprawek w przetłumaczonym dokumencie Wykonawca wykona w ramach wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zamówienia jednostkowego.
4. Po bezskutecznym upływie terminu, o którym mowa w ust. 2 lub przekazaniu tłumaczenia niezgodnego z wymaganiami Zamawiającego, Zamawiający może odstąpić od zamówienia jednostkowego za zapłatą przez Wykonawcę kary umownej lub w przypadku, gdy usterki w ponownie przekazanym tłumaczeniu nie mają istotnego znaczenia, żądać obniżenia kwoty wynagrodzenia umownego za tłumaczenie o 25% kwoty wynagrodzenia wynikającego z zamówienia jednostkowego.
5. Wykonawca udziela gwarancji na wykonane tłumaczenia na okres dwunastu miesięcy od dnia ich protokolarnego odbioru. W przypadku stwierdzenia wad w przekazanym tłumaczeniu, Wykonawca zobowiązuje się do nieodpłatnego ich usunięcia w terminie wynoszącym połowę czasu, w jakim wykonano wadliwe tłumaczenie.
6. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w trakcie wykonywania umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy.
7. Wykonawcy nie wolno, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, wykorzystywać przekazanych do tłumaczenia tekstów w innych celach niż wykonanie umowy - w czasie jej obowiązywania oraz po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu.

§ 4

PRAWA AUTORSKIE

1. Tłumaczenie tekstu podlega zasadom określonym w Ustawie z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1231 ze zm.).
2. Wykonawca w ramach przedmiotu zamówienia, bez dodatkowego wynagrodzenia, przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do nieograniczonego w czasie i w przestrzeni korzystania i rozporządzania wykonanym tłumaczeniem w całości i we fragmentach, w kraju i za granicą oraz udziela Zamawiającemu wyłącznego prawa zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych. Przeniesienie praw następuje z chwilą przyjęcia dzieła i obejmuje następujące pola eksploatacji:
 - 1) utrwalanie na jakimkolwiek nośniku, w szczególności na: dyskach komputerowych, nośnikach video, taśmie światłoczułej, magnetycznej, oraz wszystkich typach nośników przeznaczonych do zapisu cyfrowego;

- 2) zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką, w tym: techniką magnetyczną na kasetach video, dyskach audiowizualnych, techniką światłoczułą i cyfrową, techniką zapisu komputerowego na wszystkich rodzajach nośników dostosowanych do tej formy zapisu, wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową (w tym CD, DVD, CD ROM, itp.);
 - 3) wprowadzanie egzemplarzy nośników do obrotu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i poza jej granicami; wprowadzanie do obrotu przy użyciu internetu i innych technik przekazu danych wykorzystujących sieci telekomunikacyjne, informatyczne i bezprzewodowe;
 - 4) publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie;
 - 5) publiczne udostępnianie dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym;
 - 6) użyczenie, najem, dzierżawę lub wymianę nośników, na których dzieło utrwalono;
 - 7) wprowadzenie do pamięci komputera, do sieci komputerowej i/lub multimedialnej w nieograniczonej ilości nadań i wielkości nakładów;
 - 8) wykorzystywanie na stronach internetowych Zamawiającego;
 - 9) wykorzystywanie w utworach multimedialnych;
 - 10) sporządzanie wersji obcojęzycznych;
 - 11) wykorzystywanie fragmentów dzieła do celów promocyjnych;
 - 12) nadawanie analogowe i/lub cyfrowe niezależnie od systemu, standardu i formatu za pomocą wizji i/lub fonii przewodowej i bezprzewodowej przez stację naziemną i stacje kablowe;
 - 13) nadawanie za pośrednictwem satelity;
 - 14) nadawanie za pośrednictwem Internetu;
 - 15) reemitowanie;
 - 16) retransmisje w nieograniczonej ilości nadań.
3. Tłumaczone dokumenty będą publikowane. Wykonawca w ramach przedmiotu zamówienia upoważnia Zamawiającego do:
- 1) włączania dzieła w całości lub we fragmentach do innych utworów;
 - 2) wprowadzania w dzieło zmian oraz skrótów.

§ 5 Termin realizacji

1. Przedmiot umowy realizowany będzie od dnia podpisania umowy do dnia 31.12.2021 r. lub do wyczerpania wartości maksymalnej umowy wskazanej w § 6 ust. 1, z zastrzeżeniem ust. 2.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo opcji, polegające na możliwości zwiększenia w okresie jej obowiązywania zakresu przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 5, maksymalnie o 25 %, przy zachowaniu zasady niezmienności cen jednostkowych za stronę tłumaczenia podanych w ofercie Wykonawcy.
3. Poszczególne tłumaczenia pisemne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminie określanym każdorazowo przez Zamawiającego dla danego zlecenia, z zastrzeżeniem postanowień ust. 6.
4. Szczegółowy zakres częściowych zamówień będzie określony w zleceniu wykonania usługi przekazywanym Wykonawcy drogą elektroniczną na:

- 1) trzy dni robocze przed żądanym terminem realizacji usługi – w przypadku trybu zwykłego;
- 2) jeden dzień kalendarzowy przed żądanym terminem realizacji usługi – w przypadku trybu ekspresowego.

§ 6

Wynagrodzenie

1. Maksymalna wartość umowy w okresie jej obowiązywania zostaje określona na kwotę:**PLN brutto** (słownie złotych:/100) i zawiera wszystkie składniki cenotwórcze.
2. Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty Wykonawcy wynagrodzenia będącego iloczynem ceny jednostkowej za tłumaczenie pisemne jednej strony tekstu określonego rodzaju wykonanego w określonym trybie i liczby stron przeliczeniowych, obliczonej przez Wykonawcę i potwierdzonej przez Zamawiającego w protokole dostarczenia.
3. Wynagrodzenie określone w ust. 2 obejmuje wszystkie koszty, jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytej realizacji niniejszej umowy, w tym również przeniesienie praw autorskich.
4. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić za przedmiot umowy ceny jednostkowe zaproponowane w ofercie Wykonawcy.
5. Strony postanawiają, że w/w ceny będą obowiązywały przez cały okres ważności umowy i nie będą podlegały zmianom.
6. Wykonawca uwzględnił w cenie wszystkie koszty wykonania przedmiotu umowy wynikające z opisu przedmiotu zamówienia oraz z oferty Wykonawcy.
7. Płatność wynagrodzenia obliczonego zgodnie z ust. 2 nastąpi przelewem w ciągu 21 dni od dnia otrzymania faktury, którą Wykonawca wystawi po dokonaniu przez Zamawiającego protokólnego odbioru jakościowego zleconego tłumaczenia, na konto Wykonawcy wskazane na fakturze.
8. Wykonawca złoży Zamawiającemu fakturę po pozytywnym odbiorze jakościowym. Podstawą zapłaty wynagrodzenia będą: protokół dostarczenia oraz protokół odbioru jakościowego, a w przypadku usunięcia wad ostateczny protokół odbioru jakościowego.
9. Wierzytelności wynikające z realizacji niniejszej umowy nie mogą być przenoszone przez Wykonawcę na rzecz osób trzecich bez zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie.

§ 7

Reprezentacja stron

W sprawach związanych z realizacją niniejszej umowy,

- Zamawiającego reprezentować będzie: Bożena Burdziak, kierownik Działu Obsługi Studenta, e-mail: bozena.burdziak@usz.edu.pl, tel. 91 444 2531;
- Wykonawcę reprezentować będzie:

§ 8

Kary umowne

1. Wykonawca zobowiązuje się zapłacić kary umowne w przypadku:
 - 1) nieterminowego wykonania usługi lub wykonania jej niezgodnie z zamówieniem pod względem asortymentowym, jakościowym lub ilościowym, w wysokości 0,5 % za każdy dzień zwłoki, licząc od wartości brutto danego zamówienia częściowego, jednak nie mniej niż **50,00 PLN** za każdy dzień zwłoki;

- 2) z tytułu odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z powodu okoliczności, o których mowa w **§ 10 ust. 1** lub rozwiązania umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy (niezależnych od Zamawiającego), w wysokości 10 % wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 6 ust. 1.
 - 3) w przypadku odstąpienia od umowy przez Wykonawcę z przyczyn niezależnych od Zamawiającego, w wysokości 10 % wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 6 ust. 1.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do żądania odszkodowania uzupełniającego w przypadku gdyby wielkość poniesionej szkody przewyższała wysokość naliczonych kar umownych.
 3. Strony ustalają, że w razie naliczenia kar umownych Zamawiający będzie upoważniony do potrącenia kwoty tych kar z faktury Wykonawcy.

§ 9

Zmiana umowy

1. Zmiana postanowień niniejszej umowy wymaga formy pisemnej w postaci aneksu, pod rygorem nieważności.
2. W okresie stanu zagrożenia epidemiologicznego lub stanu epidemii, strony zobowiązują się do niezwłocznego, wzajemnego informowania się o wpływie okoliczności związanych z wystąpieniem COVID-19 na należyte wykonanie umowy. Potwierdzają ten wpływ dołączanymi do informacji oświadczeniami lub dokumentami.
3. Po stwierdzeniu, że okoliczności związane z wystąpieniem COVID-19, o których mowa w ust. 2 wpływają na należyte wykonanie umowy, strony niezwłocznie przystępują do rozpoczęcia procesu zmiany umowy zgodnie z art. 15r ustawy z dnia 2 marca 2020 r. o szczególnych rozwiązaniach związanych z zapobieganiem, przeciwdziałaniem i zwalczaniem COVID-19, innych chorób zakaźnych oraz wywołanych nimi sytuacji kryzysowych (t. j. Dz.U. z 2020 r. poz. 1842 ze zm.).

§ 10

Odstąpienie od umowy

1. Zamawiający może odstąpić od umowy jeżeli Wykonawca nie wykonuje lub nienależyte wykonuje umowę. W takiej sytuacji Zamawiający przed odstąpieniem od umowy wzywa Wykonawcę do zmiany sposobu realizacji umowy, wyznaczając Wykonawcy odpowiedni termin, z zastrzeżeniem że po upływie wyznaczonego terminu odstąpi od umowy. Zamawiający może odstąpić od umowy w ciągu **30 dni** od bezskutecznego upływu wyznaczonego Wykonawcy terminu.
2. W przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z powodu okoliczności, o których mowa w ust. 1, Wykonawca może żądać wynagrodzenia jedynie za część umowy wykonaną do daty odstąpienia, bez prawa dochodzenia odszkodowania z tego tytułu.

§ 11

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie znajdują przepisy Kodeksu cywilnego.
2. Ewentualne spory sądowe mogące wyniknąć na tle wykonywania niniejszej umowy rozstrzygać będzie sąd powszechny właściwy według siedziby Zamawiającego.

§ 12

Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

/Dział Zamówień Publicznych/
.....

.....
/Wykonawca/

.....
/Zamawiający/

Załącznik nr 1 do Umowy

TŁUMACZENIE PISEMNE – ZLECENIE

Zamawiający	Uniwersytet Szczeciński al. Papieża Jana Pawła II 22a 70-453 Szczecin NIP: 851-020-80-05
Wykonawca	
Numer zlecenia	
Data zlecenia	
Język	
Treść zlecenia	
Tryb (zwykły/ekspres)	
Szacunkowa liczba załączonych stron tekstu	
Wersja tekstu (papierowa/elektroniczna)	
Termin wykonania	
Szacunkowy koszt zlecenia	

Załącznik nr 2 do Umowy

Potwierdzenie wykonania usługi

Do zlecenia jednostkowego nr z dnia

W ramach umowy z dnia

Potwierdza się odbiór w dniu

Tłumaczenia na język

Tekstu

.....

.....

Liczba stron wyliczona zgodnie z ww. umową:

Terminowość wykonania:

.....

.....

Uwagi Zamawiającego:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Protokół odbioru jakościowego

Do zlecenia jednostkowego nr z dnia

W ramach umowy z dnia

Potwierdza się odbiór jakościowy w dniu

Tłumaczenia na język

Tekstu

.....

.....

Liczba stron wyliczona zgodnie z ww. umową:

Terminowość wykonania:

.....

.....

Uwagi Zamawiającego:

.....

.....

.....

.....

.....

.....